



CHAMBRE DES DÉPUTÉS
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Session ordinaire 2015-2016

JM/vg

P.V. ENEJ 22

**Commission de l'Education nationale, de l'Enfance et de la
Jeunesse**

Procès-verbal de la réunion du 12 avril 2016

Ordre du jour :

1. Adoption du projet de procès-verbal de la réunion du 16 mars 2016
2. Présentation du concept d'éducation plurilingue de la petite enfance
3. Divers

*

Présents : M. Claude Adam, Mme Sylvie Andrich-Duval, M. Gilles Baum, Mme Tess Burton, M. Lex Delles, M. Georges Engel, M. Claude Haagen, Mme Martine Hansen, Mme Françoise Hetto-Gaasch, M. Fernand Kartheiser, M. Claude Lamberty, Mme Martine Mergen, M. Laurent Zeimet

M. Claude Meisch, Ministre de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse

Mme Claude Sevenig, Mme Claudia Stresow-Seele, du Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse

Mme Joëlle Merges, de l'Administration parlementaire

*

Présidence : M. Lex Delles, Président de la Commission

*

1. Adoption du projet de procès-verbal de la réunion du 16 mars 2016

Le projet de procès-verbal susmentionné est adopté.

2. Présentation du concept d'éducation plurilingue de la petite enfance

M. le Ministre de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse explique que le Gouvernement entend mettre en place une offre gratuite et facultative d'éducation plurilingue spécifique aux enfants de un à quatre ans, ceci dans le but de tenir compte de la situation multilingue de la société luxembourgeoise. Alors que pour l'instant, les structures d'éducation et d'accueil (SEA) de la petite enfance font face à cette situation de façon non coordonnée, le programme est censé définir un cadre général qui aidera les crèches à développer d'une manière ludique les ressources plurilingues des très jeunes enfants.

A l'aide d'un document *PowerPoint*, la représentante ministérielle présente les grandes lignes du concept d'éducation plurilingue de la petite enfance qui a été élaboré en étroite concertation avec les représentants des gestionnaires SEA. Pour de plus amples renseignements, il est renvoyé à l'annexe du présent procès-verbal.

Les grands principes du concept d'éducation plurilingue se présentent comme suit :

- Le multilinguisme est une réalité de la société luxembourgeoise. La réussite scolaire et professionnelle y est fortement liée.
- Dans le cadre du concept général, les structures SEA sont appelées à valoriser les langues maternelles des enfants et à intégrer systématiquement les langues luxembourgeoise et française dans la vie et les activités quotidiennes. Le soutien et la valorisation des langues maternelles des enfants jouent un rôle central pour le développement socio-émotionnel, identitaire et langagier de l'enfant.
- Le concept mise sur le partenariat renforcé des parents qui sont responsabilisés dans leur rôle et sensibilisés à l'importance de la langue maternelle et aux possibilités de soutenir son développement.
- Le contact ludique avec le français permet aux enfants non francophones d'avoir un accès plus naturel à cette langue. La familiarisation avec le luxembourgeois permet aux enfants de développer des compétences dans cette langue et de créer des bases solides pour l'acquisition de l'allemand à l'école fondamentale. Tous les enfants sont censés profiter d'une offre langagière de haute qualité, adaptée à leur profil linguistique et axée sur leurs besoins individuels.
- Pour assurer une éducation plurilingue de qualité et proposer à chaque enfant des situations de communication adaptées à ses besoins, les structures SEA se verront augmenter leurs capacités en personnel. A cet effet, le ratio d'encadrement sera ajusté, et le nombre d'enfants à prendre en charge par adulte sera réduit. Le personnel éducatif sera invité, dans le cadre des formations initiales et continues, à développer les compétences dans le domaine de l'acquisition des langues chez les très jeunes enfants.
- Afin de recueillir des données fiables sur les bonnes pratiques et les conduites de réussite, une phase pilote se déroule de mars à décembre 2016. Une documentation exhaustive du projet sera élaborée et présentée début 2017. Le programme devrait entrer en vigueur au niveau national à la rentrée 2017/2018. Huit crèches participent activement à la phase pilote, pendant laquelle elles reçoivent un accompagnement intensif de la part du Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. Les structures ont été sélectionnées pour refléter leur diversité au niveau national : secteur conventionné/non-conventionné, diversité des gestionnaires, régions et communes ; taille et conditions organisationnelles, composition socio-culturelle et socio-économique des enfants, etc. Chacune des crèches élaborera un plan d'action concret sur la manière dont elle entend mettre en pratique le concept général.

M. le Ministre explique qu'actuellement, l'éveil aux langues de la petite enfance dans les structures SEA est souvent fruit de hasard et se fait de façon non coordonnée. Puisque le personnel des structures conventionnées publiques est dans une grande partie d'origine luxembourgeoise, les enfants accueillis sont en général familiarisés avec la langue luxembourgeoise. Le personnel des crèches privées étant souvent d'origine francophone, les enfants y accueillis sont sensibilisés à cette langue-là. Le Ministère entend remédier à cette situation, en mettant en place un cadre général, valable pour toutes les structures participantes qui ont pourtant la liberté de décliner les lignes directrices selon les spécificités des enfants accueillis.

Echange de vues

De l'échange de vues subséquent, il y a lieu de retenir les points suivants :

- Il est précisé que l'éveil aux langues spécifique à la petite enfance se fonde sur une approche non formelle. Il ne peut par conséquent pas être question de définir des plans d'études stricts contenant des objectifs fixes à atteindre. Il s'agit plutôt de mettre en place un cadre général, tout en laissant à chaque structure la liberté de définir ses propres priorités.
- Le Ministère ne dispose pas de données concernant les langues parlées par les enfants accueillis en SEA.
- La mise en place d'une offre plurilingue pour la petite enfance implique des adaptations du plan d'études de l'enseignement fondamental en ce qui concerne l'apprentissage des langues. Il est ainsi prévu de poursuivre au cycle 1 la familiarisation avec la langue française, entamée dans les structures SEA pour la petite enfance. Le but est d'arriver à une certaine homogénéité des capacités linguistiques des enfants avant leur scolarisation en cycle 2. Il est précisé que l'alphabétisation en allemand au cycle 2 sera maintenue.
- Outre les huit crèches participant de façon active à la phase pilote, quatorze structures supplémentaires vont mettre en œuvre pendant cette phase le concept général d'éducation plurilingue, sans pour autant bénéficier de l'accompagnement intensif de la part du Ministère. M. le Ministre entend mettre à disposition de la Commission la liste des structures participantes.
- Un des aspects de la phase pilote consiste notamment à détecter les besoins en formation initiale et continue du personnel encadrant pour ce qui est du développement des compétences langagières chez les très jeunes enfants.
- M. le Ministre explique que la durée de la phase pilote est limitée à quelques mois et que le concept général sera mis en œuvre dès la rentrée 2017/2018, afin de mettre fin rapidement aux disparités que connaît aujourd'hui l'éducation plurilingue de la petite enfance dans les structures SEA.
- La mise en place d'une offre gratuite d'éducation plurilingue devrait entraîner une augmentation de la demande. Il ne faudrait pas pour autant s'attendre à une explosion d'inscriptions, étant donné que déjà maintenant, 80 pour cent des enfants ayant une carte chèque-service accueil sont inscrits dans une crèche.
- Pour assurer une éducation plurilingue de qualité, le personnel encadrant doit disposer de compétences en langue étrangère du niveau C1 (utilisateur expérimenté autonome) ou C2 (utilisateur expérimenté, maîtrise).
- M. le Ministre n'estime pas que des structures SEA établies dans les régions limitrophes du Grand-Duché souhaitent mettre en œuvre le concept d'éducation plurilingue de la petite

enfance. La juridiction européenne ne permet pour autant pas de les exclure d'office. Si une structure établie à l'étranger souhaite participer au programme, elle est obligée de respecter le cadre général mis en place par le Ministère.

- Le représentant de la sensibilité politique ADR insiste à ce que les remarques de M. le Ministre relatives aux connaissances en langue française des bacheliers luxembourgeois soient reprises dans le présent procès-verbal. Ces remarques se résument comme suit : « Tout le monde s'offusque des compétences et connaissances en langue française des bacheliers luxembourgeois. La présente initiative a pour but de remédier à cette situation. »

- Le rôle prépondérant des parents dans l'éveil aux langues est souligné. L'implication des parents prendra la forme d'entretiens réguliers, dans lesquels l'accent sera mis sur l'importance qui revient à la langue parlée et à la transmission de la langue maternelle aux très petits enfants.

- Une évaluation des frais engendrés par l'instauration de l'offre gratuite d'éducation plurilingue pourra être présentée dès que les réflexions sur la redéfinition du ratio d'encadrement et sur le nombre d'heures gratuites disponibles pour l'éducation plurilingue auront abouti.

3. Divers

Aucun point divers n'est abordé.

Luxembourg, le 12 avril 2016

Le Secrétaire-administrateur,
Joëlle Merges

Le Président,
Lex Delles

Annexe :

Présentation *PowerPoint* : Le concept d'éducation plurilingue de la petite enfance

Rahmenkonzept zur frühen sprachlichen Bildung in Luxemburg



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

Cellule de compétence pour
l'innovation pédagogique
et technologique **SCRIPT
INNO**

Gliederung

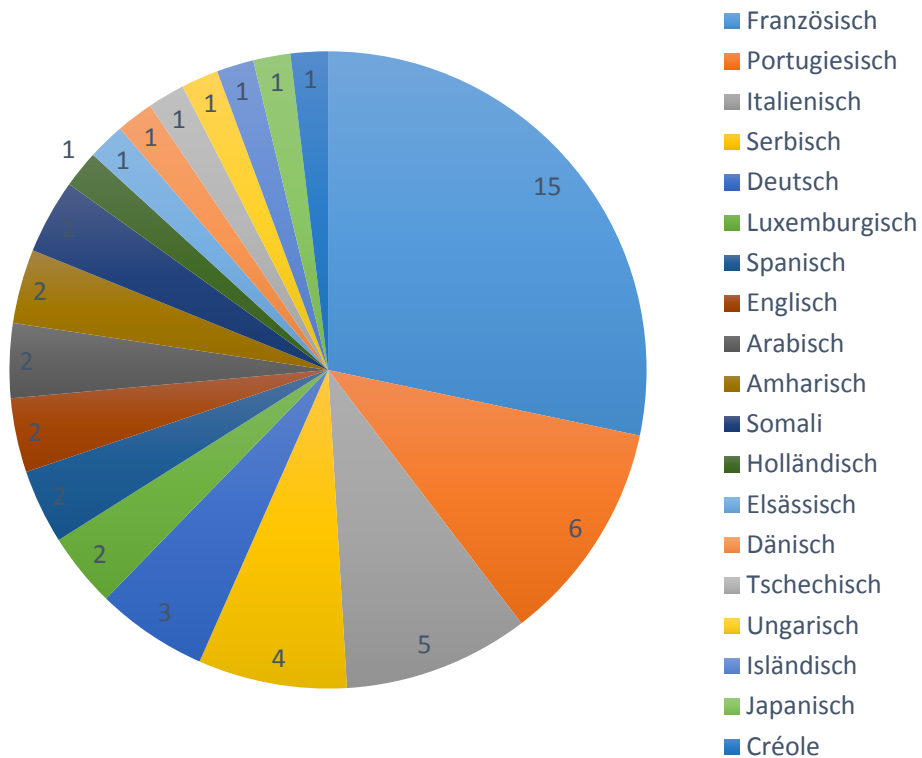
1. **Der Kontext:** Mehrsprachigkeit im gesellschaftlichen Alltag und im Luxemburger Bildungssystem
2. **Sprachpolitische Zielsetzungen:** Überlegungen zu einem Konzept früher sprachlicher Bildung im mehrsprachigen Luxemburger Kontext
3. **Sprachliche Bildung in der frühen Kindheit:** Allgemeine Grundlagen zur sprachlichen Entwicklung von Kindern bis zu vier Jahren und Überlegungen zur Umsetzung eines Konzepts früher sprachlicher Bildung in den *Services d'Éducation et d'Accueil*
4. **Zusammenfassung** der Eckwerte des Konzepts und Ausblick auf die Pilotphase

1. Die Sprachensituation in Luxemburg

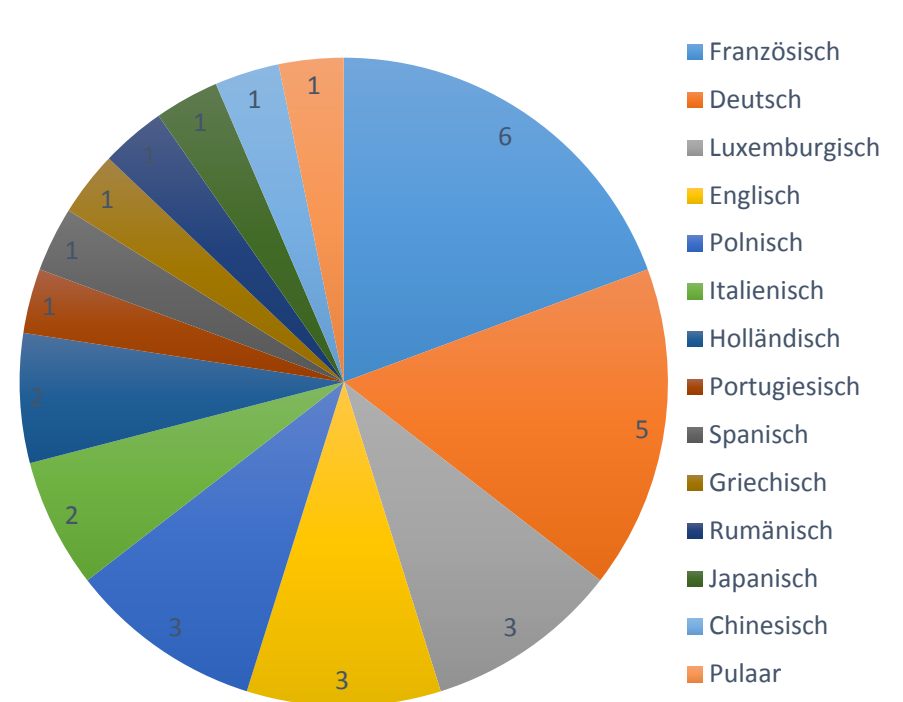
- Mehrsprachigkeit als **gelebte Alltagswirklichkeit** in Luxemburg – kein Sonderfall, sondern normale Lebensweise
- **Multilingualismus** – gesellschaftliche Mehrsprachigkeit; **Plurilingualismus** – individuelle Mehrsprachigkeit
- **Individuelle plurilinguale Kompetenz:** „... eine kommunikative Kompetenz, zu der alle Sprachkenntnisse und Spracherfahrungen beitragen und in der die Sprachen miteinander in Beziehung stehen und interagieren. In verschiedenen Situationen können Menschen flexibel auf verschiedene Teile dieser Kompetenz zurückgreifen, um eine effektive Kommunikation mit einem bestimmten Gesprächspartner zu erreichen.“
(gemeinsamer europäischer Referenzrahmen – COE 2001, S. 17)
- Entwicklung dieser Sprachkompetenz ist ein **lebenslanger Prozess**, der sich über **alle Lebensbereiche** sowie formale und non-formale Lern- und Bildungskontexte erstreckt; stellt die Grundlage dar für Prozesse der **Bildung**, der Entwicklung der persönlichen und sozialen **Identität**, der gesellschaftlichen **Teilhabe**, d.h. der erfolgreichen Teilnahme am sozialen und ökonomischen Alltagsleben
- **Herausforderungen im Bildungssystem**, besonders für Kinder, die erst die Unterrichtssprachen erwerben

Sprachliche Super-Diversität in den Crèches

Familiensprachen
(Crèche 2, Lux-Stadt)



Familiensprachen der Kinder
(MRE-Crèche in Lux-Stadt)



➤ Sprachen der Erzieher*innen: Lux., Frz., Dt., Port., Span., It., Créole, Serb., Holl., Arabisch, Amharisch

2. Sprachpolitische Zielsetzungen

- **Qualitativ hochwertiges Bildungsangebot für alle Kinder von Anfang an:** «Donner à chaque enfant les meilleures chances au départ: un accès universel à une éducation de la petite enfance axée sur les langues» (MENJE 2015)
 - **Mehrsprachigkeit mit Bezug auf bestehende Ansätze konsequent weiterdenken:** «redéfinir le multilinguisme », «un nouveau regard sur l'apprentissage des langues», «répondre à la diversité des profils linguistiques» (ebd.)
 - **Sowohl ganzheitliche wie gezielte sprachliche Förderung,** die auf den individuellen Ressourcen der Kinder aufbaut und sie möglichst früh auf die mehrsprachigen Anforderungen des luxemburgischen Bildungssystems und damit auf die soziale und ökonomische Teilhabe an einer internationalisierten Lebenswelt vorbereitet
 - **Valorisierung und Unterstützung der Familiensprachen** als Grundlage aller weiteren Bildungsprozesse
 - **Heranführung an die luxemburgische Sprache,** v.a. für Kinder, die nicht in der Familie Luxemburgisch sprechen
 - **Frühe Heranführung auch an die französische Sprache,** gewährleistet durch muttersprachliches Personal
- reichhaltiges sprachliches Angebot, das sich entlang individueller Bedürfnislagen ausdifferenziert

Überlegungen zu einem Konzept früher mehrsprachiger Bildung im luxemburgischen Kontext

- **Kostenloses qualitativ hochwertiges sprachliches Bildungsangebot für 1- bis 4-jährige Kinder** in den *Services d'Éducation et d'Accueil*
- **Voraussetzungen:** Konzept sprachlicher Bildung, das den Rahmenlinien des Programms entspricht; enge Bildungspartnerschaft mit den Eltern; Vernetzung mit anderen Akteuren (Schule, frühen Hilfen etc.)
- **Erhöhter Betreuungsschlüssel**, um eine ganzheitliche Förderung dauerhaft im Alltag zu verankern
- **Anschluss an die Leitlinien zur non-formalen Bildung:** kontinuierliche Sprachförderung als Querschnittsaufgabe in allen Einrichtungen; Hinführung zu den luxemburgischen Landes- und Bildungssprachen bei gleichzeitiger Wertschätzung der kindlichen Erstsprache(n) (MFI 2013, S. 30)
- **Sprachliche Bildung:** betont die Eigenaktivität des Kindes; kontinuierlicher, ganzheitlicher und durchgängiger Prozess; transversal und bereichsübergreifend; richtet sich an alle Kinder (geht über Sprachförderung hinaus)
- **Kombiniert und adaptiert verschiedene Konzepte** (Immersion; eine Person – eine Sprache; Förderung der Familiensprachen durch Erziehungspartnerschaft; *éveil aux langues*, mehrsprachige Methoden...)

3. Sprachliche Bildung in der frühen Kindheit: Allgemeine Grundlagen

- Spracherwerb eng mit der **sozialen, emotionalen, motorischen und kognitiven Entwicklung** verbunden
- **Komplexer und langandauernder** Prozess, erfolgt weitgehend **beiläufig und implizit**
- Dennoch ein **aktiver Lernprozess**, an dem Kinder und erwachsene Bezugspersonen rege beteiligt sind
- Vollzieht sich v.a. im Rahmen von Beziehungen, Situationen, Handlungen, die **für Kinder von Bedeutung** sind
- Setzt sich aus **verschiedenen Teilbereichen** zusammen: Prosodie (Sprachklang/-melodie), Wortschatz, Grammatik, sprachlich-kognitive und sozial-kommunikative Entwicklung (siehe Jampert et al. 2011)
- **Von Kind zu Kind verschieden**, dennoch einige **universelle Etappen und Meilensteine**: z.B. Fähigkeit zur geteilten Aufmerksamkeit, 50-Wort-Grenze, Wortschatzspurt, bestimmte Stufen der Grammatikentwicklung (Tracy 2008)
- Verläuft **bei mehrsprachig aufwachsenden Kindern nicht grundsätzlich anders**, ebenso große Varianz, häufig keine vollkommen ausgewogene Mehrsprachigkeit, auch stille Phasen, Übergangsphänomene
- **Kognitiver und sozialer Mehrwert der Mehrsprachigkeit**, der sich v.a. unter günstigen Bedingungen entfalten kann

Strategien und Methoden einer kindgerechten und ganzheitlichen frühen sprachlichen Bildung

- Entscheidend sind die **pädagogische Qualifikation** und das **bewusste Sprachverhalten** der Fachkräfte
- Benötigen profundes **Wissen, Zeit und Raum** für Beobachtung, Planung und Reflexion
- **Erforderliche Grundhaltung:** Persönliche Zuwendung und aufmerksame Dialogbereitschaft; offene und akzeptierende Haltung; Interesse an den Themen der Kinder und Bereitschaft zum Zuhören, Zeit lassen
- **Verschiedene Strategien:** handlungsbegleitendes Sprechen, kindliche Äußerungen aufgreifen, erweitern und weiterführen, korrekatives Feedback statt direkte Korrektur, offene Fragen, Zuhören und Pausen lassen, Gelegenheit für sprachlichen Austausch auch unter den Kindern schaffen, dekontextualisierte Sprache (über Vergangenes, Zukünftiges...), Anregung meta-sprachlicher Kompetenzen und Umgang mit Schriftlichkeit
- Geht darum, **Lust am Sprechen** zu wecken und an den **Interessen und Kompetenzen der Kinder** anzusetzen
- Gilt grundsätzlich **für alle Sprachen**, v.a. für die Zielsprachen Luxemburgisch und Französisch, aber auch für den Umgang mit den Familiensprachen, deren Förderung primär in den Familien geschieht und durch die Einrichtung aktiv unterstützt wird (**Bildungspartnerschaft**)

Individualisierte und an den Bedürfnissen der Kinder orientierte Bildungsarbeit

- Regelmäßige **Präsenz beider Zielsprachen** im Alltag; Grundprinzip „**eine Person – eine Sprache**“
- Gleichzeitig ein **flexibler, situationsangemessener und verständigungsorientierter** Sprachgebrauch

Bsp: Pol bringt bereits eine gefestigte Basis im Luxemburgischen mit, die durch den alltäglichen Input in der Crèche weiter unterstützt wird. Gleichzeitig verhilft ihm der frühe spielerische Kontakt mit dem Französischen zu einem natürlicheren und unverkrampfteren Umgang mit dieser Sprache, in der er erste Grundlagen aufbauen kann. Auch sein Bewusstsein für die ihn umgebende Sprachenvielfalt wird gefördert.

Bsp: Für Samir, ein einjähriges marokkanisches Kind, das zuhause zweisprachig aufwächst (Französisch und Berberdialekt), trägt der sprachliche Input auf Französisch dazu bei, das Fundament für den Aufbau und die Entwicklung einer weiteren Sprache zu festigen. Nach und nach nimmt der Anteil des Französischen zugunsten des Luxemburgischen ab.

Bsp: Ella kommt mit zwei Jahren in die Crèche und spricht in ihrer Familie Finnisch. Sie ist sehr still, partizipiert hauptsächlich nonverbal. Die Förderbemühungen konzentrieren sich zunächst auf die luxemburgische Sprache. Erst als der Knoten bei Ella ‚geplatzt‘ ist und sie anfängt, sich sprachlich sicher auf Luxemburgisch einzubringen, fördern die Fachkräfte auch vermehrt ihren Kontakt mit der französischen Sprache, für die sie sich nun auch zu interessieren beginnt.

4. Zusammenfassung und Ausblick auf die Pilotphase

Zielsetzungen	• Frühe mehrsprachige Bildung • Frühe Heranführung an die Sprachen Luxemburgisch und Französisch • Frühes Sprachbewusstsein für die umgebenden Sprachen • Beitrag zur ganzheitlichen und non-formalen Bildung
Zielgruppe	• 1- bis 4-jährige Kinder in den <i>Services d'éducation et d'accueil</i>
Konzeption	• Lokal adaptierte Kombination verschiedener Ansätze • „Ein Sprecher – eine Sprache“ (Immersionlernen) • Wertschätzung und Bewusstseinsbildung für die verschiedenen Familiensprachen (<i>Éveil aux Langues</i>) • Mehrsprachige Methoden und Strategien (<i>Translanguaging</i>) • Verstärkte Zusammenarbeit mit den Eltern (<i>Coéducation</i>)
Prinzip der Kooperation	• Kooperation in einem mehrsprachigen und interkulturellen pädagogischen Team • Kooperation mit den Eltern und Aufbau einer Erziehungspartnerschaft • Kooperation mit externen Akteuren (Bibliotheken, Vereinen...) und frühen Hilfen (Logopädie...) • Kooperation mit <i>Précoce</i> und Schule
Durchgängigkeit	• Weiterführung in der Schule; aufeinander aufbauendes Konzept sprachlicher Bildung

Durchführung einer Pilotphase

- Pilotphase (01/2016 – 12/2016) dient der **Erprobung der praktischen Realisierbarkeit** des Programms, der **lokalen Anpassung** sowie der Identifikation und Dokumentation **gelungener Praxismodelle**
- Umsetzung und Koordinierung durch das MENJE/SCRIPT mit **aktiver Beteiligung** des non-formalen Sektors
- Auswahl möglichst **kontrastiver Piloteinrichtungen**, die die frühe plurilinguale Bildung umsetzen (wollen) und dabei kontinuierlich **fachlich begleitet und evaluiert** werden (unterschiedliche Schwerpunkte möglich)
- **Umfassende Projektdokumentation**, die die Projekterfahrungen zusammenfasst und für andere Einrichtungen zugänglich macht (z.B. Plattform, pädagogische Handreichung, Fachtagung, Fortbildungsmaterialien)

Sprachenprofile	• Demografische Daten und Rahmenbedingungen, Sprachenlandschaft der Einrichtung und Umgebung
Lokale Umsetzung	• Konzeptentwicklung und Aktionsplanung, laufende Beobachtung und Dokumentation
Qualifizierung	• Fortbildung, Teamqualifizierung, Elternbegleitung, Coaching, Plattform mit Materialien und Ressourcen
Evaluation	• Evaluationsgemeinschaften, Dialogische Qualitätsentwicklung anhand konkreter Praxisbeispiele

Ausgewählte Literatur und Quellen

COE – Council of Europe (2001). *Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, lehren, beurteilen*. Straßbourg: COE.

Dagenais, Diane/Armand, Françoise/Walsh, Nathalie/Maraillet, Erica (2007). L'Éveil aux langues et la co-construction de connaissances sur la diversité linguistique. In: *Revue Canadienne de Linguistique Appliquée*, Vol. 10, Nr. 2, S. 197-219.

García, Ofelia (2008). *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*. New York: Blackwell.

Hickey, Tina M./de Mejía, Anne-Marie (2014). Immersion education in the early years: A special issue. In: *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, Vol. 17, Nr. 2, S. 131-143.

Jampert, Karin/Thanner, Verena/Schattel, Diana/Sens, Andreas/Zehnbauer, Anne/Best, Petra/Laier, Mechthild (Hrsg.) (2011). *Die Sprache der Jüngsten entdecken und begleiten: Sprachliche Bildung und Förderung für Kinder unter Drei*. Weimar und Berlin: verlag das netz.

MENJE – Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, Grand-Duché de Luxembourg (2015). *Rapport d'activités 2014*. Luxembourg: MENJE.

MFI – Ministère de la Famille et de l'Intégration, Grand-Duché de Luxembourg (2013). *Arbeitspapier: Leitlinien zur non-formalen Bildung im Kindes- und Jugendalter*. Luxemburg: MFI.

Reich, Hans H. (2008). *Sprachförderung im Kindergarten: Grundlagen, Konzepte und Materialien*. Weimar und Berlin: verlag das netz.

Tracy, Rosemarie (2008). *Wie Kinder Sprachen lernen. Und wie wir sie dabei unterstützen können*. (2., überarb. Auflage). Tübingen: Francke.

Vertovec, Steven (2007). Super-diversity and its implications. In: *Ethnic and Racial Studies*, Vol. 30, Nr. 6, S. 1024-1054.